

# ERYTHEIA

REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS

35 - 2014



HOMENAJE A EL GRECO  
EN EL IV CENTENARIO DE SU MUERTE  
(1614-2014)

Δομήνικος Θεοτοκόπουλος 1614-2014

SEPARATA

## ÍNDICE

<i>Dossier</i> El Greco: «Raíces bizantinas y modernidad occidental en Doménikos Theotocópoulos»	
P. BÁDENAS DE LA PEÑA, El Renacimiento en el Egeo: la Creta de Venecia . . . . .	11
M. CORTÉS ARRESE, Las raíces bizantizas de El Greco . . . . .	31
G. VESPIGNANI, Griegos en Italia: de la caída de Constantinopla a El Greco (mitad siglo XV-mitad siglo XVI) . . . . .	59
J. M. FLORISTÁN, La diáspora griega del Renacimiento en los territorios de la Monarquía Española: el caso de El Greco en Toledo . . . . .	87
F. MARÍAS, Cuestionando un mito en Candía y Toledo: leyendo documentos y escritos de El Greco . . . . .	121
* * *	
M. Γ. ΒΑΡΒΟΥΝΗΣ, Αγιολογική και λαϊκή παράδοση των στρατιωτικών αγίων της Σάμου Γρηγορίου, Θεοδώρου και Λέοντος (Δ΄ αι.) . . . . .	155
D. SAKEL, Fragmentos de la <i>Crónica</i> de Jorge el Monje en Lesbos . . . . .	167
Ó. PRIETO DOMÍNGUEZ, Magia y herejía en el patriarcado: el caso de Juan VII el Gramático . . . . .	171
M. CABALLERO GONZÁLEZ, La interpretación climática del mito de Atamante en las obras de la emperatriz Eudocia y del copista Apostolio . . . . .	209
E. BASDRA, Institutions in transition: The evolution of the law during the “long” 15 <sup>th</sup> century . . . . .	235
P. BÁDENAS DE LA PEÑA-A. L. ENCINAS MORAL, Anónimo ruso sobre el viaje de Isidoro de Kíev al Concilio de Florencia . . . . .	251
M. GONZÁLEZ RINCÓN, A Reading of Bergadis’ <i>Apokopos</i> : Its Boccaccian Models and Purgatory Theology . . . . .	301
M. Á. EXTREMERA, Surviving the Fall: Greek Elites under Ottoman Rule in the Prephanariot Period (1453-1711) . . . . .	381
G. MARÍN CASAL, Vikendios Damodós: precursor del griego vernáculo filológico y científico . . . . .	411
M. GARCÍA-AMORÓS, Η Μικρά Ασία με το βλέμμα της Ιωάννας Σεφεριάδη (1919-1921): σελίδες από την αλληλογραφία της με τον Γιώργο Σεφέρη . . . . .	459

Recibido: 13.09.2013

Aceptado: 05.12.2013

## Fragmentos de la *Crónica* de Jorge el Monje en Lesbos

---

Dean SAKEL

*Turkish Historical Society (Ankara, Turkey)*

dean.sakel@boun.edu.tr

RESUMEN: el artículo analiza varios manuscritos de Lesbos con fragmentos de la *Crónica* de Jorge el Monje. Uno de ellos, por su fecha temprana (ss. X-XI), es especialmente interesante para la historia de la circulación fragmentaria de la *Crónica*; el otro contiene secciones de la obra de Cedreno, no de Jorge el Monje.

PALABRAS CLAVE: *Crónica*, Jorge el Monje, Cedreno, cód. *Leimonos* 32, cód. *Ioannou Theologou* 20.

ABSTRACT: The article looks at manuscripts on Lesbos catalogued as containing fragments of the *Chronicle* of George the Monk. One manuscript is of special interest in the circulation of fragmentary George given its early date (10th-11th centuries); the other in fact contains sections not of George but of his user Cedrenus.

KEY WORDS: *Chronicle*, George the Monk, Cedrenus, Μονή Λειμῶνος 32, Μονή Ἰωάννου Θεολόγου 20.

En su impresionante colección literaria titulada *Μαυρογορδάτειος Βιβλιοθήκη*, A. Papadóπουλος-Kerameus describió dos manuscritos de colecciones de Lesbos que incluyen fragmentos de la *Crónica* de Jorge el Monje<sup>1</sup>. Uno es

---

<sup>1</sup> A. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ-ΚΕΡΑΜΕΥΣ, *Μαυρογορδάτειος Βιβλιοθήκη* (= Παράρτημα τοῦ 1ε' τόμου τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου), Constantinopla 1884, pp. 47-49 [en 47]; 151.

el cód. Μονῆς Λειμῶνος 32, de los siglos X-XI, cuyos números 6 y 7 se describen así:

6. Γεωργίου Μοναχοῦ λόγος ἱστορικός. Ἄρχ. «Ἐγένετο ἐν Ἀλεξανδρία τί τοιοῦτον· ἐπίσκοπός τις εὐλαβῆς πάνυ» (φ. 50α).
7. Ἐκ τῆς αὐτῆς ἱστορίας. Ἄρχ. «Ἐν ταῖς ἡμέραις υἱοῦ Ἡρακλείου πλοῦσιός τις» (φ. 51α).

Ambos fragmentos contienen relatos sobre la virtud de la caridad sacados de esta *Crónica* del reinado del emperador bizantino Constantino III<sup>2</sup>. Una característica notable de la obra de Jorge el Monje es su transmisión en forma fragmentaria, pero lo que hace que nuestros fragmentos sean especialmente significativos es el hecho de que se incluyen entre los casos más tempranos conocidos hasta hoy<sup>3</sup>.

El segundo manuscrito que Papadópoulos-Kerameus observó en dicha colección es el cód. Μονῆς Ἰωάννου Θεολόγου 20, del s. XVII. El núm. 5 está descrito en líneas bastante generales como sigue:

Δύο ἀποσπάσματα ἐκ τῆς χρονογραφίας Γεωργίου ἀμαρτωλοῦ (φ. 106α)

A causa del deterioro de un folio, el primer fragmento empieza a mitad de la oración como sigue (se notan pequeñas rectificaciones en el vocabulario de éste y de los siguientes):

... ἡμέραν ἐπιφαίνεται κατ' ὄναρ ὁ φιλόσοφος τῷ ἐπισκόπῳ λέγων· «ἔλθε εἰς τὸν τάφον μου, ὦ ἐπίσκοπε, καὶ λάβε τὸ ἰδιόχειρόν σου· ...»

Cabe notar que el relato resulta ser el mismo que el del primer fragmento del cód. Μονῆς Λειμῶνος 32. Sin embargo, esta vez no deriva de la *Crónica* de Jorge el Monje, sino de la *Crónica* de Cedreno (finales del s. XI). Como es sabido, este último ha reproducido gran parte de la obra de su predecesor<sup>4</sup>, pero los

<sup>2</sup> *Georgii Monachi Chronicon*, edidit Carolus de Boor, Lipsiae 1904 (reimpr. Stuttgart 1978), vol. II, pp. 676, l. 12-678, l. 15; 673, l. 21-675, l. 10.

<sup>3</sup> Cf. Marie-Aude MONÉGIER DU SORBIER, «Quatre extraits de la *Chronique* de Georges le Moine», *RHT* 22 (1992) 269-288 para la mejor demostración de la tradición fragmentaria de esta *Crónica*; véase también D. SAKEL, «Algunos casos más de la tradición fragmentaria de Jorge el Monje», *Erytheia* 30 (2009) 55-57. Esta tradición surge en el s. X, un poco después de la redacción de la obra.

<sup>4</sup> *Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae ope ab Immanuele Bekkero suppletus et emendatus*, 2 vols., Bonnae 1838-1839; vol. I, pp. 673, l. 17-674, l. 11. Sobre el uso por Cedreno de la *Crónica* de Jorge el Monje cf. H. GELZER, *Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie*, vol. 2, Leipzig 1885, pp. 357-384;

préstamos divergen de alguna manera de la forma que tienen en la obra de Jorge el Monje. La comparación del pasaje del manuscrito de Lesbos con estas dos crónicas demuestra la dependencia de Cedreno:

Μονῆς Ἰωάννου Θεολόγου 20, 106r	Jorge el Monje 677-678	Cedreno I 673-674
<p>Τοῦ δὲ ἐπισκόπου πρῶτῃ μεταστελαιμένου τοὺς υἱοὺς τοῦ φιλοσόφου, καὶ μαθόντες παρ' αὐτῶν ὡς συνετάφη αὐτῷ τὸ ἰδιόχειρον γράμμα τοῦ ἐπισκόπου, ἀπέρχεται μετὰ τῶν κληρικῶν τῆς πόλεως, καὶ ἀνοίξαντες τὸν τάφον εὐρίσκουσι τὸν φιλόσοφον καθήμενον καὶ τὴν χεῖρα μετὰ τοῦ γράμματος προτείνοντα.</p>	<p>Τοῦ δὲ ἐπισκόπου ἀγνοοῦντος ὅτι συνετάφη τῷ φιλοσόφῳ τὸ ἰδιόχειρον, πρῶτῃ μεταστέλλεται τοὺς υἱοὺς τοῦ φιλοσόφου, καὶ τοῦτο μαθὼν ἀπέρχεται πρὸς τὸν τάφον μετὰ τῶν κληρικῶν τῆς πόλεως, καὶ τοῦτον ἀνοίξαντες εὐρίσκουσι τὸν φιλόσοφον καθήμενον καὶ τὴν χεῖρα μετὰ τοῦ γράμματος προτείνοντα.</p>	<p>Τοῦ δὲ ἐπισκόπου πρῶτῃ μεταστελαιμένου τοὺς υἱοὺς τοῦ φιλοσόφου, καὶ μαθόντες παρ' αὐτῶν ὡς συνετάφη αὐτῷ τὸ ἰδιόχειρον, ἀπέρχεται μετὰ τῶν κληρικῶν τῆς πόλεως, καὶ ἀνοίξαντες τὸν τάφον εὐρίσκουσι τὸν φιλόσοφον καθήμενον καὶ τὴν χεῖρα μετὰ τοῦ γράμματος προτείνοντα.</p>

El relato del cód. Μονῆς Ἰωάννου Θεολόγου 20 es casi idéntico al impreso de Cedreno (sobre el cual esperamos todavía una edición cuidada), aunque con la frase añadida al final (f. 106v): ἀσφαλῶς εἰς βεβαίωσιν τοῦ τοιοῦτου θαύματος καὶ εἰς ἔνδειξιν πιστωτικὴν τῶν λοιδορούντων τὴν διδομένην ἐλεημοσύνην τοῖς πένησιν.

El segundo pasaje de este manuscrito, que sigue inmediatamente en el f. 106v, empieza con estas palabras: ἐπὶ τῆς βασιλείας τοῦ βασιλέως ἀρτεμίου τοῦ καὶ ἀναστασίου λεγομένου βασιλεύσαντος δύο μόνους ἐνιαυτοῦς, ἀνακαλεῖται γερμανὸς ὁ ἀγιώτατος... Este pasaje proviene también de Cedreno; allí siguen, otra vez palabra por palabra, las seis líneas del relato que hace Cedreno de dicho evento del reinado del emperador Anastasio<sup>5</sup>.

Así, en el cód. Μονῆς Ἰωάννου Θεολόγου 20, y no por primera vez, encontramos una narración reconocible de Jorge el Monje transmitida por un

K. PRAECHTER, «Quellenkritische Studien zur Kedrenos (cod. *Parisinus gr.* 1712)», en: *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philos.-Philol.-Hist. Classe*, 1897, Bd. 2, Hft. 1, pp. 1-107.

<sup>5</sup> *Cedrenus*, vol. 1, p. 786, l. 6-12.

usuario de su obra<sup>6</sup>. Es de notar que en su *Μαυρογορδάτειος Βιβλιοθήκη Παπαδόπουλος-Κεράμευς* acertadamente nombra a Cedreno como fuente de otro códice catalogado, el *Μονῆς Λειμῶνος 268* (datado el año 1552)<sup>7</sup>. El pasaje, que ocupa el f. 256, va precedido por una breve introducción que nombra a Cedreno como fuente: γεωργίου κεδρηνοῦ συγγραφέως τῆς παλαιᾶς ἱστορίας οὕτως φησί. Aquí Papadóπουλος-Κεράμευς hace referencia al pasaje que utiliza de la *Crónica*, que obviamente no consultó en lo que respecta al cód. *Μονῆς Ἰωάννου Θεολόγου 20*.

---

<sup>6</sup> Véase mi artículo «Fragments of the *Chronicle* of George the Monk through users», *Ἑλληνικά* (en prensa), sobre casos prestados otra vez de Cedreno y del *Florilegium* de Juan Oxita. Monegier du Sorbier, *art. cit.*, p. 269, n. 3, ha notado que un fragmento incluido en el cód. *Barberianus gr. 551*, aunque proviene de Jorge el Monje, en realidad deriva de Cedreno.

<sup>7</sup> ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ-ΚΕΡΑΜΕΥΣ, *op. cit.*, pp. 124-128 [en 125].



